

# Nghi Thức Hằng Thuận Marriage Ceremony



## 1.Kệ Mở Kinh

Nam mô đức Bôn Sư Bụt Shakyamuni (ba lần)  
(C)

Pháp Bụt cao siêu mầu nhiệm Cơ  
duyên may được thọ trì Xin nguyện  
đi vào biển tuệ  
Tinh thông giáo nghĩa huyền vi. (C)

## 2.Tâm Kinh Tuệ Giác Qua Bờ

Avalokita  
Khi quán chiếu sâu sắc  
Với tuệ giác qua bờ,  
Bỗng khám phá ra rằng:  
Năm uẩn đều trống rỗng.  
Giác ngộ được điều đó,  
Bồ-tát vượt ra được  
Mọi khổ đau ách nạn.(C)

“Này Śāriputra,  
Hình hài này là không,  
Không là hình hài này;  
Hình hài chẳng khác không,  
Không chẳng khác hình hài.  
Điều này cũng đúng với  
Cảm thọ và tri giác,  
Tâm hành và nhận thức. (C)

“Này Śāriputra,  
Mọi hiện tượng đều không,  
Không sinh cũng không diệt,  
Không có cũng không không,  
Không dơ cũng không sạch,  
Không thêm cũng không bớt. (C)

“Cho nên trong cái không,  
Năm uẩn đều không thể  
Tự riêng mình có mặt.  
Mười tám loại hiện tượng  
Là sáu căn, sáu trần  
Và sáu thức cũng thế;  
Mười hai khoen nhân duyên  
Và sự chấm dứt chúng  
Cũng đều là như thế;

## 1.Sutra Opening Verse

Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma  
Sambuddhassa (3x) (B)

The Dharma is deep and lovely.  
We now have a chance to see, study, and  
to practice it.  
We vow to realize its true meaning. (B)

## 2.The Insight that Brings Us to the Other Shore

Avalokiteshvara  
while practicing deeply with  
the Insight that Brings Us to the Other Shore,  
suddenly discovered that  
all of the five Skandhas are equally empty, and  
with this realisation  
he overcame all Ill-being.

“Listen Sariputra,  
this Body itself is Emptiness  
and Emptiness itself is this Body.  
This Body is not other than Emptiness  
and Emptiness is not other than this Body.  
The same is true of Feelings,  
Perceptions, Mental Formations,  
and Consciousness.

“Listen Sariputra,  
all phenomena bear the mark of Emptiness; their  
true nature is the nature of  
no Birth no Death,  
no Being no Non-being,  
no Defilement no Purity,  
no Increasing no Decreasing.

“That is why in Emptiness,  
Body, Feelings, Perceptions,  
Mental Formations and Consciousness  
are not separate self entities.  
The Eighteen Realms of Phenomena  
which are the six Sense Organs,  
the six Sense Objects,  
and the six Consciousnesses  
are also not separate self entities.

Khô, tập, diệt và đạo  
Tuệ giác và chứng đắc  
Cũng đều là như thế. (C)

“Khi một vị bồ-tát  
Nương tuệ giác qua bờ  
Không thấy có sở đắc  
Nên tâm hết chướng ngại.  
Vì tâm hết chướng ngại  
Nên không còn sợ hãi,  
Đập tan mọi vọng tưởng,  
Đạt niết-bàn tuyệt hảo. (C)

Chư Bụt trong ba đời  
Nương tuệ giác qua bờ  
Đều có thể thành tựu  
Quả chánh giác toàn vẹn. (C)

“Vậy nên phải biết rằng  
Phép tuệ giác qua bờ  
Là một linh chú lớn,  
Là linh chú sáng nhất,  
Là linh chú cao tột,  
Không có linh chú nào  
Có thể so sánh được.  
Là tuệ giác chân thực  
Có khả năng diệt trừ  
Tất cả mọi khổ nạn. (C)

Vậy ta hãy tuyên thuyết  
Câu linh chú qua bờ: “Gate, gate,  
pāragate, pārasamgate,  
**bodhi, svaha!**” (CC)

*Các Phật tử ... và ... đứng dậy,  
ra đứng chấp tay trình diện  
trước Tam Bảo. Nghe lời  
xướng và tiếng chuông thì lay  
xuống một lay:*

The Twelve Links of  
Interdependent Arising  
and their Extinction  
are also not separate self entities.  
Ill-being, the Causes of Ill-being,  
the End of Ill-being, the Path,  
insight and attainment,  
are also not separate self entities.  
Whoever can see this  
no longer needs anything to attain.  
Bodhisattvas who practice  
the Insight that Brings Us to the Other Shore  
see no more obstacles in their mind,  
and because there  
are no more obstacles in their mind,  
they can overcome all fear,  
destroy all wrong perceptions  
and realize Perfect Nirvana.

“All Buddhas in the past, present and future  
by practicing  
the Insight that Brings Us to the Other Shore  
are all capable of attaining  
Authentic and Perfect Enlightenment.

“Therefore Sariputra,  
it should be known that  
the Insight that Brings Us to the Other Shore  
is a Great Mantra,  
the most illuminating mantra,  
the highest mantra,  
a mantra beyond compare,  
the True Wisdom that has the power  
to put an end to all kinds of suffering.  
Therefore let us proclaim  
a mantra to praise  
the Insight that Brings Us to the Other Shore.  
Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha!  
(BB)

#### *Introductory words*

*Today the community gathers to lend spiritual  
support to our brother...and sister..., in their  
taking the vow to practice the Five Awarenesses.  
Please, everyone, follow your breathing in  
mindfulness when you hear the sound of the bell.  
[Bell Bell Bell]*

### 3. Lạy Báo Ân

Phật tử mang ơn cha mẹ sinh thành, cúi đầu kính lễ Tam Bảo thường trụ trong mười phương.(C)

Phật tử mang ơn sư trưởng giáo huấn, cúi đầu kính lễ Tam Bảo thường trụ trong mười phương.(C)

Phật tử mang ơn bằng hữu và các bậc thiện tri thức đã tác thành cho, cúi đầu kính lễ Tam Bảo thường trụ trong mười phương.(C)

Phật tử mang ơn mọi loài chúng sanh, cây cỏ và đất đá, cúi đầu kính lễ Tam Bảo thường trụ trong mười phương. (CC)

### 4. Khai Thị và 5 lời phát nguyện

Xin đại chúng lắng lòng nghe. Đây là lúc các Phật tử ... và ... phát nguyện sống cuộc sống lứa đôi theo giáo pháp của Phật. Người Phật tử thấy mình không phải là những cá nhân biệt lập với tổ tiên và dòng họ, mà thấy mình là một sự tiếp nối, đại diện cho tất cả những thế hệ đi trước. Tất cả những hành động và phong độ sinh hoạt của mình trong hàng ngày không phải chỉ để nhằm đến mục đích thỏa mãn những nhu yếu tinh thần và thể chất cho cá nhân mình, mà cũng còn là để thực hiện ước vọng của dân tộc, của giống nòi và của dòng họ, và cũng là để chuẩn bị cho những thế hệ con cháu kế tiếp. Mục đích của cuộc sống lứa đôi là để làm cho tiếp nối dòng sinh mạng của tổ tiên nơi những thế hệ con cháu sau này. Đây là nhiệm vụ chính của mình và cũng là điều mà các đương sự phải tâm niệm mỗi ngày trong từng giây phút.

Quý vị Phật tử ! Quý vị hãy theo thầy đọc lên năm lời phát nguyện sau đây, và sau mỗi lời nguyện thì theo tiếng chuông lạy trước Tam Bảo một lạy:

### 3. Touching the earth in gratitude

On hearing the sound of each bell, after the recitation of each line, please touch the Earth one time.

Ingratitude to your father and mother, who have brought you to life, Brother and Sister, bow deeply before the Three Jewels in the Ten Directions.[Bell]  
Ingratitude to your teachers, who have shown you the way to understand and love, Brother and Sister, bow deeply before the Three Jewels in the Ten Directions.[Bell]

Ingratitude to your friends, who give you guidance and support on the path, Brother and Sister, bow deeply before the Three Jewels in the Ten Directions.[Bell]

Ingratitude to all beings in the animal, plant, and mineral worlds, Brother and Sister, bow deeply before the Three jewels in the Ten Directions.[Bell]

### 4. The five awareness

Brother... and Sister..., please kneel downn. Noble community, please listen. This is the moment when out brother... and sister... will the vow to practice the Five Awareness and thus become husband and wife. Students of the Buddha are aware that life is one and that happiness is not an inividual matter. By living and practicing awareness, we bring peace and joy to our lives and the those ralated to us. Brother and Sister, please repeat the Five Awareness afetr me, and say “Yes, I do” firmly if you intend to make the vow to practice them. After each Awareness, when you hear the sound of the bell, touch the Earth before the Three Jewels.

**Điều phát nguyện thứ nhất:** Chúng con nguyện sống đời sống hàng ngày sao cho xứng đáng với đạo đức của tổ tiên và nòi giống chúng con. (C)

**Điều phát nguyện thứ hai:** Chúng con nguyện sống đời sống hàng ngày sao cho xứng đáng với kỳ vọng mà tổ tiên và giống nòi đặt nơi mỗi chúng con. (C)

**Điều phát nguyện thứ ba:** Chúng con nguyện nương vào nhau, xây dựng cho nhau bằng tình thương, sự tin cậy, sự hiểu biết và lòng kiên nhẫn. (C)

**Điều phát nguyện thứ tư:** Chúng con nguyện thường tự nhắc nhở rằng sự trách móc, sự hờn giận và lý luận chỉ làm hao tổn hòa khí và không giải quyết được gì. Chúng con biết chỉ có sự hiểu biết và lòng tin cậy mới bồi đắp được hạnh phúc và sự an lạc. (C)

**Điều phát nguyện thứ năm:** Chúng con nguyện trong đời sống hàng ngày dồn hết tâm lực và phương tiện để xây dựng cho thế hệ con cháu của chúng con trong tương lai. (C)

### **The First Awareness**

We are aware that all generations of our ancestors and all future generations are present in us.

This is the first of the Five Awarenesses. Do you make the vow to receive, study and practice it?

Bride and Groom together: Yes, I do. [Bell]

[Bride and Groom touch the earth one time]

### **The Second Awareness**

We are aware of the expectations That our ancestors, our children, and their children have of us.

This is the first of the Five Awarenesses. Do you make the vow to receive, study and practice it?

Bride and Groom together: Yes, I do. [Bell]

[Bride and Groom touch the earth one time]

### **The Third Awareness**

We have aware that our joy, peace, freedom, and harmony are the joy, peace, freedom, and harmony of our ancestors, our children, and their children.

This is the first of the Five Awarenesses. Do you make the vow to receive, study and practice it?

Bride and Groom together: Yes, I do. [Bell]

[Bride and Groom touch the earth one time]

### **The Fourth Awareness**

We are aware that understanding is the very foundation of love.

This is the first of the Five Awarenesses. Do you make the vow to receive, study and practice it?

Bride and Groom together: Yes, I do. [Bell]

[Bride and Groom touch the earth one time]

### **The Fifth Awareness**

We are aware that blaming and arguing can never help us and only create a wider gap between us; that only understanding, trust, and love can help us change and grow.

We are aware that understanding is the very foundation of love.

This is the first of the Five Awarenesses. Do you make the vow to receive, study and practice it?

Bride and Groom together: Yes, I do. [Bell]

[Bride and Groom touch the earth one time]

## 5. Huấn Giáo

Các Phật tử! Trước sự chứng minh của Tam Bảo và đại chúng, quý vị đã được phối hợp thành vợ thành chồng trong năm điều phát nguyện.

Những lời phát nguyện này quý vị phải đem ra cùng nhau đọc tụng vào ngày trăng tròn mỗi tháng trước bàn thờ Tam Bảo. Tam Bảo sẽ gia hộ cho các Phật tử có đủ sáng suốt, có đủ hiểu biết và thương yêu để xây dựng và bảo vệ hạnh phúc gia đình, làm nền tảng cho sự tiếp nối công trình của tiên nhân và sự xây dựng cho những thế hệ hậu lai. Xin đại chúng chấp tay niệm Bụt theo phương pháp trì danh nhất tâm bất loạn để hộ niệm cho cuộc phối hợp này được thành tựu đẹp đẽ và bền vững.

## 6. Lạy Nhau

Bây giờ đây là lúc hai người mới cưới quay mặt lại với nhau và lạy nhau hai lạy để biểu lộ niềm cung kính đối với nhau. Trong truyền thống nước ta, vợ chồng phải biết kính trọng nhau như những người khách quý (trưng kính như tân). Tình yêu và sự cam kết của quý vị được xây dựng trên nền tảng của sự tương kính đó.

## 7. Trao Nhẫn Và Nói Lời Ước Nguyện

Bây giờ đến lúc hai người mới cưới quỳ lên, trao nhẫn cho nhau và nói với nhau lời nguyện ước, trước sự chứng giám của Tam Bảo.

## 8. Huấn Giáo Và Chúc Tụng Của Bậc Phụ Huynh

(một vị phụ huynh đại diện ban lời huấn giáo và chúc tụng)

## 9. Hồi Hướng

Tri tụng kinh thâm diệu  
Tạo công đức vô biên Đệ tử xin hồi hướng  
Cho chúng sanh mọi miền. (C)

Pháp môn xin nguyện học  
Ân nghĩa xin nguyện đền  
Phiền não xin nguyện đoạn  
Quả Bụt xin chúng nên. (CCC)

## 5.Statement of support

Brother... and Sister..., you have made the solemn vow to study and practice the Five Awareness. You have become husband and wife with the support of the Three Gems. As long as you continue this practice, you continue you have the spiritual support of the Buddha, the Dharma, and the Sangha, and your happiness will be the happiness of many others. Each fullmoon day, you should recite together these Five Awareness. This community will continue support you in this practice. Hearing the sound of the bell, please stand up and touch the Earth three times before the Buddha, the Dhama, and the Sangha.

[Three bells and bride and groom touch the earth]

## 6.Bowing to each other

Brother and Sister, now is the time for you to face each other and bow deeply to each other to show your mutual respect. Your love and commitment will continue to grow based on this ground of mutual respect.

[Two bells as bride and groom touch the earth]

## 7. Offering of rings [optional] and promises

Brother and Sister, please kneel down in front of each other. It is the time for you to exchange rings and promises.

## 8. Father and Mother sharing

## 9. Sutra Closing Verse

Reciting the sutras, practicing the way of awareness, gives rise to benefits without limit.  
We vow to share the fruit with all beings.  
We vow to offer tribute to parents, teachers, friends, numerous beings  
who give guidance and support along the path.  
(BBB)